

Año XIII- N° 24 - 2021

ISSN 1853-9297

Dos Puntas



Universidad Nacional de San Juan
Facultad de
Ciencias Sociales



Universidad de La Serena
Facultad de
Ciencias Sociales, Empresariales
y Jurídicas

ISSN 1853-9297

Año XIII N° 24 / 2021

Dos Puntas

COEDICIÓN



Universidad Nacional de San Juan
Facultad de Ciencias Sociales
ARGENTINA



Universidad de La Serena
Facultad de Ciencias Sociales,
Empresariales y Jurídicas
CHILE

Esta revista se encuentra indizada en
Latindex (Nivel 1 CAICYT –CONICET)
Dialnet (Universidad La Rioja – España)
Además: WordCat / BIBHUMA / Scribd / Universia / Digibepé /
SidUNCu

SAN JUAN, ARGENTINA, SEGUNDO SEMESTRE 2021

DIRECCIÓN

Lic. Jorge Orlando Arredondo

COMITÉ EDITORIAL

Dr. Javier Lindenboim – Universidad Nacional de Buenos Aires
Dr. Emilio Rodríguez Ponce – Universidad de Tarapacá
Dra. Cecilia Lagunas – Universidad Nacional de Luján
Dra. Luz María Méndez Beltrán – Universidad de Chile
Dra. María Dolores Fuentes Bajo – Universidad de Cádiz
Dr. Jacques Guyot – Universidad de París 8
Dra. Gloria de los Ángeles Zarza Rondón - Université de Picardie Jules Verne

Facultad de Ciencias Sociales – UNSJ

Ignacio de la Roza 590 Oeste

Dpto. Rivadavia – (5400) San Juan – Rep. Argentina

Tel./Fax: 0264-4231949 – 4230314 – 4232516

Institucional: <http://www.facso.unsj.edu.ar>

Revista: <http://www.facso.unsj.edu.ar/revista2puntas.php>

www.revistadospuntas.com

Publicación semestral. Registro de la Propiedad Intelectual: Derecho de autor (en trámite)

El contenido de los artículos es responsabilidad de los autores y las opiniones vertidas no representan necesariamente la opinión de las instituciones editoras.

O conteúdo dos artigos é de responsabilidade dos autores e as opiniões expressas não representam necessariamente a opinião das instituições de publicação.

Diseño de Tapa y compaginación: María Eliana Acosta

Traslation: María Paula Hernández

Traduções: Yvonne Vidinho

Revista

Dos Puntas
**CONSEJO EVALUADOR
INTERNACIONAL**

Dr. Javier Lindenboim
Universidad Nacional de Buenos Aires

Dr. Salvador Carrasco Arroyo
Universidad de Valencia

Dr. Rafael Granell Pérez
Universidad de Valencia

Prof. Luz María Méndez Beltrán
Universidad de Chile

Dr. Emilio Rodríguez Ponce
Universidad de Tarapacá

Dr. Ing. Nivaldo Avilés Pizarro
Universidad de La Serena

Dra. Luperfina Rojas Escobar
Universidad de La Serena

Mg. Lic. Ricardo Pintos
Universidad Nacional de San Juan

Dra. Ana T. Fanchin
Universidad Nacional de San Juan

Dra. Hebe Viglione
Universidad Nacional de Rosario

Dr. Enrique Novoa Jerez
Universidad de la Serena

Mg. Ricardo Marcelo Coca
Universidad Nacional de San Juan

Dra. Celia López
Universidad de Nuevo México

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	8
DOSSIER.....	11
<i>ESTUDIOS INQUISITORIALES:</i>	
<i>ENTRE LAS NUEVAS PERSPECTIVAS Y LOS ENFOQUES TRADICIONALES</i>	
<i>Jaqueline Vassallo - Natalia Urra Jaque</i>	
<i>PASIONES DESHONESTAS EN EL REINO DE CHILE. PEDRO NOLASCO VEGA, UN SOLICITANTE ANTE LA INQUISICIÓN DE LIMA, 1793</i>	<i>16</i>
<i>Natalia Urra Jaque</i>	
<i>MÁS ALLÁ DE “ENDEMONIADA”: FRANCISCA MEXIA ANTE LA INQUISICIÓN.....</i>	<i>40</i>
<i>Lireida José Sánchez Torres</i>	
<i>EL CONSEJO DE INQUISICIÓN Y EL GOBIERNO DE LA JUSTICIA INQUISITORIAL EN LA MONARQUÍA BORBÓNICA. NOTAS PARA SU ESTUDIO</i>	<i>70</i>
<i>Samir Nacif</i>	
<i>REDESCUBRIENDO AMÉRICA: VIAJES, EXPEDICIONES E INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS DEL SIGLO XVIII.....</i>	<i>95</i>
<i>Fernando Gil</i>	
<u>ARTICULOS</u>	
<i>EL UNIVERSO FEMENINO WAYUU VISTO DESDE DENTRO. APROXIMACIÓN A LA PRODUCCIÓN FÍLMICA DE ELIZABETH PIRELA.....</i>	<i>124</i>
<i>María Dolores Fuentes Bajo y Carmen Laura Paz Reverol</i>	
<i>RAZA Y CATEGORÍAS RACIALES EN “CONFLICTO Y ARMONÍAS DE LAS RAZAS EN AMÉRICA” DE DOMINGO FAUSTINO SARMIENTO.....</i>	<i>135</i>
<i>Ana Laura Donoso Ríos</i>	
<u>RESEÑA</u>	
<i>PROYECTO DE INVESTIGACION INTERNACIONAL:.....</i>	<i>166</i>
<i>RELIGIOSIDAD NATIVA, IDOLATRÍA E INSTITUCIONES ECLESIASTICAS EN LOS MUNDOS IBÉRICOS, ÉPOCA MODERNA (UNAM, MÉXICO, 2019-2021).....</i>	<i>166</i>
<i>Jaqueline Vassallo</i>	
Instrucciones para autores.....	170

***EL UNIVERSO FEMENINO WAYUU VISTO DESDE
DENTRO. APROXIMACIÓN A LA PRODUCCIÓN
FÍLMICA DE ELIZABETH PIRELA***

*María Dolores Fuentes Bajo*¹

*Carmen Laura Paz Reverol*²

RESUMEN: Nuestra investigación ofrece algunas reflexiones sobre la imagen de lo femenino en el mundo wayuu a través del cine. Se detiene en las características del cine indígena, fijándose especialmente en la filmografía de la cineasta Wayuu Elizabeth Pirela, en especial de su documental "Majayút, señorita". Finaliza con una canción Wayuu sobre esta temática interpretada por Iisho Uriana y cuya letra transcribimos.

Palabras clave: Rito de paso, mujer, pueblo, menarquía, Wayuu, cine indígena, historia.

ABSTRACT: Our research offers some reflections of the female image in the Wayuu world through cinema. We focused on the characteristics of indigenous cinema and payed particular attention to the filmography of the filmmaker Wayuu Elizabeth Pirela, specially her docummentary “Majayút Señorita”. It concludes with a Wayuu song on this theme, interpreted by Iisho Uriana, whose lyrics we transcribed.

Key Words: Rite of passage, woman, people, menarchia, Wayuu indigenous cinema, history.

¹ Universidad de Cádiz, España

² Universidad de Zulia, Venezuela

Introducción

Se propone este artículo el estudio de algunos aspectos de la cultura Wayuu, según las aportaciones de las fuentes fílmicas. Para comenzar señalaremos que forma parte de una línea de investigación de las autoras iniciada cinco años atrás, aproximadamente, y que se ha traducido en comunicaciones presentadas a diferentes Congresos y Simposios. Igualmente, indicar nuestra colaboración en libros y revistas científicas que ya han sido publicados o están en prensa.

Hemos de decir también que en una primera instancia nos fijamos en cineastas no indígenas venezolanos que se interesaron por la realidad Wayuu en algunas de sus películas, caso de Patricia Ortega³, si bien más tarde optamos por estudiar directamente a realizadores indígenas, deteniéndonos en la percepción de su propia realidad; ampliado con la visión de una de las investigadoras quien pertenece al pueblo wayuu, mientras la otra investigadora ha tenido vinculación en terreno con dicha población indígena en sus idas y venidas a Venezuela.

En esta línea queremos destacar el artículo de nuestra autoría aparecido recientemente en la Revista Dos Puntas sobre un documental de Leiqui Uriana⁴. El presente trabajo se propone, en este sentido, dar un paso más y abordar otros aspectos de la cultura Wayuu, en esta ocasión de la mano de Elizabeth Pirela, realizadora indígena igualmente, que pone en escena el enfoque de género dentro de la cultura Wayuu dedicado a los procesos de enculturación de las niñas Wayuu que constituye un aporte conceptual y

³ “Itinerarios culturales, espacio y femineidad en El regreso (2013)”. En Oscar LAPEÑA MARCHENA (editor): El cine va de viaje. Université Paris Sud, 2019, pp. 96- 108.

“La nación Wayuu. Entre la ficción y la realidad”. Libro coordinado por el Prof. Juan Jesús Bravo Caro. Universidad de Málaga. (En prensa)

“Rostro e imagen de la mujer Wayuu en El regreso”. Libro coordinado por los profesores Francisco Salvador Ventura y Joao Mascarenhas Mateus (En prensa).

“Incursiones de la realizadora Patricia Ortega en el cine Wayuu. Asesoría, alianza y documentación”. Universidad de Málaga 5 de febrero de 2020. Juan Jesús Bravo Caro y Mercedes Fernández Paradas, coordinadores. (En prensa)

“Construcción de imágenes de la época de la marimba en La Guajira: el cine de Ciro Guerra”. (En prensa).

⁴ “Amor, miedo y esperanza. Apuntes sobre la nación Wayuu en las fuentes fílmicas”. En Revista Dos Puntas, Año XII, n° 22, 2020, pp. 99-111.

metodológico para el abordaje de la historia del pueblo Wayuu en la contemporaneidad.

Acerca del cine venezolano y su interés por la realidad indígena

Debería señalarse en primer término que, en el caso concreto de la República Bolivariana de Venezuela, la existencia de un cine que pudiera calificarse de indígena data de fechas relativamente recientes. Diferentes estudios realizados por Emperatriz Arreaza son bastante ilustrativos para el tema que se aborda; según esta autora, podrían diferenciarse distintas etapas.

La inicial, que situaríamos cronológicamente en los años 70 del pasado siglo XX, es la que asiste al nacimiento de películas y documentales que se interesan por un sector de la población venezolana, tradicionalmente olvidado: el indígena. Son éstas producciones fílmicas que contienen las primeras imágenes de las culturas ancestrales, si bien solo son recogidas a manera de telón de fondo, como un elemento exótico más del paisaje, no formando parte en modo alguno del argumento de la película.

Algunos años después se perciben ciertos cambios. Toca hablar ahora de grandes realizadores del cine venezolano como Diego Rísquez y Luís Alberto Lamata, entre otros. Podemos situar esta nueva etapa entre finales de los años 80 y comienzos de los 90. En el caso de Rísquez sería obligado mencionar su película “Orinoko Nuevo Mundo” (1984), donde sintéticamente pretende abordar la historia de este gran curso fluvial, lo que le obliga a detenerse forzosamente en sus poblaciones originarias. Película silente perteneciente a la “Trilogía Americana”, forma parte de ese cine experimental que caracterizó las primeras realizaciones del director.

También debe incluirse en esta fase intermedia la película “Jericó”, dirigida por Luís Alberto Lamata en 1990. Película en muchos aspectos distinta de la citada con anterioridad, está ambientada en el siglo XVI y narra el director la difícil por no decir imposible conquista de Venezuela, deteniéndose en las traumáticas experiencias vividas por un tal fray Santiago, primero entre los conquistadores y más tarde entre los indios de

la región. Basada en hechos históricos, Lamata muestra al espectador la vida del dominico entre los indígenas y su lenta adaptación al nuevo medio. Película rodada en las proximidades de los grandes fastos del V Centenario del Descubrimiento, se interesa en mostrar al espectador la otra cara de la conquista, al tiempo que pretende subrayar, quizá por primera vez en el cine venezolano, los valores de la población indígena.

Y llegaríamos de esta manera a la etapa que podríamos considerar final. Varios puntos la diferencian. Cronológicamente podemos darla por iniciada con el cambio de milenio. Guarda estrecha relación con los cambios de todo orden que sufre Venezuela tras la llegada al poder del Chavismo. Sin embargo, lo que interesa resaltar aquí es lo que afecta a los pueblos originarios; para ellos fue pieza clave la promulgación de una nueva Carta Magna, que fue refrendada por referéndum el 15 de diciembre de 1999. En ella, por primera vez, se declara Venezuela como una república marcada por el signo de la pluralidad en lo cultural y en lo étnico.

La Venezuela Bolivariana impulsará de manera especial el cine, mediante la creación en 2006 de una productora estatal (la Villa del Cine) y, el punto que nos interesa, dará también su apoyo al cine de temática indígena. De esta forma, se operarán cambios de interés pues significará el nacimiento de un cine que puede llamarse con propiedad indígena, entendiendo por tal el cine que, no solo se interesa por la temática indígena, sino que en su dirección, producción y realización intervienen de forma directa los propios indígenas⁵.

El universo femenino wayuu y el cine

Unas palabras sobre la directora que nos ocupa, Elizabeth Pirela, realizadora Wayuu de cortometrajes muy interesantes, merecedores en no pocos casos de premios importantes. De su biografía debemos destacar

⁵ ARREAZA CAMERO, Emperatriz: "Representación del indígena en el cine venezolano de ficción". En *Fermentum*, 20, (57), enero-abril, 2010, pp. 130-150; véase también, RODRÍGUEZ VELASQUEZ, Fidel: "Cine, poder e historia: la representación y construcción social del indígena en el cine ficción venezolano durante la década de los años 80". En *Campos*, 4, (1), enero-junio, 2016, Bogotá, D.C., Universidad Santo Tomás, pp. 11-31; FUENTES BAJO, María Dolores: *Cine en Venezuela*. Apuntes. Vigo, Ediciones Agoeiro, 2021, pp. 32ss

que nació en Maracaibo un 25 de mayo de 1983, y que pertenece al eirükü o clan epieyu. En su juventud cursó estudios en dos universidades de Maracaibo; en este sentido, es Licenciada en Letras por la Universidad del Zulia y en Educación por la Universidad Católica Cecilio Acosta. En la actualidad dicta clases de Literatura Indígena, lo que combina simultáneamente con su otra gran pasión, el cine.

Si quisiéramos definir cómo es su cine, podríamos hacerlo con pocas palabras: es una cineasta indígena que realiza un cine indígena. Los cortometrajes que ha dirigido hasta ahora están más cerca del documental que del cine de ficción. Es su forma de dar testimonio de su cultura, la Wayuu. Es la manera de dar a conocer sus costumbres, sus tradiciones. Y, por supuesto, la clave para reafirmar su identidad. La lengua que hablan los protagonistas de las pequeñas historias que se narran es el Wayuunaiki, el idioma que habla su pueblo y que es necesario recordar para que no se pierda con las nuevas generaciones.

En el año 2008 aparece dirigiendo por primera vez Elizabeth Pirela. Se trató de una serie para la televisión titulada “Juegos tradicionales Wayuu”. Fueron 13 capítulos de una duración aproximada de 25 minutos cada uno. Dos años más tarde se fechan “Asalijaajipu” (“Exhumación”) y el corto que nos proponemos estudiar, “Majayút, Señorita”. Dirigió este último en colaboración con Luís Misael Socarrás. De igual manera, escribieron “a cuatro manos” el guión⁶. Para concluir citaremos uno de sus últimos trabajos, “Mi nombre en el viejo telar”.

⁶ Ficha Técnica de “Majayút, Señorita”

Nacionalidad, venezolana

Año, 2010

Duración, 30 minutos y 26 segundos

Dirección, Elizabeth Pirela y Luís Socarrás

Actores principales, AndreínaUriana y Eliezer López

Producción general, Luís Socarrás, Leiqui Uriana y Elizabeth Pirela

Producción ejecutiva, Leiqui Uriana, Elizabeth Pirela y Luís Socarrás

Producción de campo, Joaquín Prinsel y Nervi Díaz

Idea original y guión, Elizabeth Pirela y Luís Socarrás

Dirección técnica, Yanilú Ojeda y Leiqui Uriana

Dirección de fotografía y cámara, Yanilú Ojeda

Sonido, Leiqui Uriana

“Majayút”, nuestro cortometraje, fue presentado en diferentes festivales. Recibió, en este sentido, una mención honorífica como producción general y otra especial por su fotografía en el Festival de Cortometrajes Manuel Antonio Durán, de Maracaibo. Igualmente destacar el reconocimiento que obtuvo en el Festival de Cine Latinoamericano y Caribeño de Margarita: “el pelícano” al mejor cortometraje nacional de ficción. Fuera de las fronteras venezolanas, está documentada su participación en el Encuentro de Cine Suramericano de Marsella, en su edición decimosegunda, donde recibió una distinción especial del público⁷.

“Majayút” es esencialmente Wayuu. Muestra al espectador cómo se vive en su cultura la transformación de las jóvenes en mujeres adultas y qué ceremonial sirve de acompañamiento. La primera menstruación simboliza para los Wayuu el paso de niña a mujer; se realizan varios rituales con este motivo, pero el principal es el encierro o “asülulawaa”, con una duración variable de tiempo. Durante el encierro se le brinda información sobre la nueva etapa de ser mujer y cómo debe empezar a comportarse en adelante. Pero veamos en qué puntos incide especialmente nuestra realizadora.

“Majayút” se revela fundamentalmente como un documental. En él no hay nada o casi nada de ficción. Tampoco intervienen actores profesionales, en el sentido estricto de la palabra. Andreína, el personaje principal, una muchachita que puede rondar los 12 o 13 años al comienzo de la película, se interpreta a sí misma; se llama incluso en la cinta como en la vida real. El documental tiene como objetivo plasmar en imágenes todo lo que le ocurre después de la llegada de su primera regla.

Lo más importante es el llamado “encierro”, un proceso ritual en el que la niña pasa un tiempo sin contacto con otras personas; es sometida a una dieta estricta basada en el consumo de cereales, tubérculos y plantas medicinales, sin consumo de carne, y habrá de bañarse con determinadas cortezas de plantas medicinales, en cuanto desaparezca el sangrado menstrual.

⁷ Correodelorinoco.gob.ve/elizabeth-pirela-usa-lenguaje-audiovisual-para-reivindicar-cultura-su-pueblo

La niña-mujer deberá ocupar un espacio distinto, aislándose del resto de la comunidad por un tiempo determinado que puede oscilar entre unos días y varios años; en el caso del documental, Andreína pasará ocho años de encierro⁸. Durante ese tiempo solo tendrá trato con algunas de las mujeres de la familia, como su madre o su abuela, que la instruirán en el difícil papel de ser mujer Wayuu, el arte del tejido y los roles que asume la mujer Wayuu dentro de su familia y de su comunidad.

Físicamente se “convertirá” en otra persona, en alguien ya adulto; le será cortado el pelo y saldrá, aproximadamente, cuando su cabello tenga la apariencia y largo anterior. Deberá estar acostada en su chinchorro y en esta posición le darán a tomar medicinas tradicionales como la “jaguapia”, para que su cuerpo embellezca y sea firme; también tendrá como misión que no sienta hambre porque pasará algunos días en ayuno. Con respecto a este último punto, su dieta será sin sal, preferentemente de chicha o atol de maíz o millo. Recoge el documental asimismo otras cuestiones de interés como que será vestida con otras ropas y deberá bañarse en la madrugada, en la que seguidamente se reunirá con las mujeres de la familia para hablar de distintos temas y aprendizajes necesarios para la vida.

A la niña le enseñarán la importancia de asumir su rol de mujer. Su comportamiento debe variar sustancialmente; en este sentido no es apropiado que se ría por nada o que se dedique a mirar y hablar a todas las personas que pasen. Es tiempo de atesorar las tradiciones Wayuu y de aprender a tejer mochilas, chinchorros, enhebrar hilos de algodón y otras prendas, pues será más tarde importante para la economía familiar.

Concluido el tiempo de encierro, la nueva mujer Wayuu se reúne otra vez con la comunidad, teniendo lugar una importante fiesta para celebrarlo. Esta recepción suele ir acompañada de la aparición de los primeros pretendientes que, acompañados de sus mayores, desean formalizar una alianza matrimonial⁹. Ofrecerán para ello collares de tumas, oro, corales,

⁸ La propia cineasta nos informó amablemente de cómo fue su encierro y el papel que jugó su abuela.

⁹ Remitimos al lector a la canción que incluimos a modo de apéndice donde un joven wayuu pretende a la nueva majayut, cumpliendo todas las tradiciones.

así como también cabezas de ganado, caballos y mulas, si lo tienen a bien los parientes de la nueva majayút, de la nueva señorita.

En estas formas de compensación están las bases del Derecho Consuetudinario Wayuu que contempla el valor y dignidad de las personas Wayuu y de su grupo social¹⁰. La película plasma el diálogo con las mujeres mayores de la familia, en el que es importante comunicar a todas las mujeres y a los tíos maternos el proceso de cambio que está viviendo la majayút de niña a mujer.

Asimismo, se detiene el documental en lo que les pasa a los varones, que desde muy temprano pueden pretender a una señorita y es importante comunicárselo a su padre, para preparar en el futuro su alianza matrimonial y cómo es importante seguir cuidando el rebaño de ovejas y chivos, que formarán parte de la dote o compensación a la familia de la mujer que pretende en matrimonio.

El documental también plantea la cuestión de que las alianzas matrimoniales son costosas, pero de acuerdo con sus usos y costumbres significan mucho por los vínculos y alianzas con otros grupos; por ello el grupo familiar debe tomar la previsión de ir aumentando en la medida de lo posible su patrimonio familiar. No obstante, las sequías o, todo lo contrario, el exceso de lluvias puede atentar contra dicho patrimonio, por ello es muy importante garantizar la reproducción y el cuidado del rebaño por los hombres, tanto en la estación seca como en la lluviosa, para no mermar dicha base patrimonial. En la medida que puedan resolver estos problemas las situaciones del clima, acceso al agua, ambiente y estaciones podrán tener una buena base para aportar a las compensaciones matrimoniales.

¹⁰ MAZZOLDI, Maya: “Simbolismo del ritual de paso femenino entre los wayuu de la Alta Guajira”. En Maguaré 18, 2004, pp. 241-268; JAIMES, Carolina; SÁNCHEZ, Byron; SIERRA, Valentina y Marta TARAZONA: “El mito y el rito en los procesos identitarios femeninos en la cultura wayuu”. Contextos-revista.com.co/Revista%2017/Con17-Art3.pdf.
DURÁN CAMELO, Víctor Hugo: “Cuerpo y educación en la cultura wayuu”. En Revista Educación Física y Deporte 29 (2), 2010, pp. 239- 252; GUERRA VELASQUEZ, Saida Luisa: “Roles y relaciones de género en el pueblo indígena wayuu”. En Praxis Investigativa ReDIE. 8, (15), julio- diciembre 2016.

Conclusión

El documental de Elizabeth Pirela se detiene en uno de los ritos que aún sigue realizando el pueblo Wayuu. Lo que se ha denominado “encierro” o “asürulawaa” permite ubicar a las féminas Wayuu en su transición de niña a mujer; en este proceso, las mujeres aprenden como deben comportarse para la vida de adultas, iniciándolas además en técnicas para elaborar los hermosos tejidos que caracterizan a esta cultura, pues la elaboración de manufacturas constituye una de las bases de la economía doméstica de muchas familias Wayuu. Esto les genera un oficio y les permite un mayor empoderamiento.

Sin embargo, el “encierro” ha sufrido algunos cambios en los últimos tiempos. En este sentido puede observarse, por ejemplo, que ya no son tantos años los que pasa una joven encerrada, porque muchas madres Wayuu han valorado la importancia de los estudios de las mujeres.

La realización de este documental, en especial, es un gran aporte que genera esas primeras voces de una realidad poco conocida de las mujeres Wayuu en la que estos trabajos desde la visión indígena ofrecen una nueva mirada que tiene como objetivo forjar procesos de comunicación propia, que permiten crear una imagen del pueblo Wayuu desde ellos mismos.

Otra de las aportaciones del corto de Pirela radica en el hecho de que todos son actores del propio pueblo, con un elevado dominio de su lengua materna, el idioma Wayuunaiki.

Este tipo de propuestas realzan la producción sobre esta sociedad indígena con mayor empoderamiento y valoración como grupo social.

APÉNDICE¹¹

“Majayut’chon” (Canto a la Señorita), interpretada por el cantante wayuu Iisho Uriana

Versión Wayuunaiki (revisada y corregida por el wayuu lingüista Luís Beltrán).

Mojusutaa'inpünain
 Püntajoolu'utamaa
 Talateetma'inpia
 Mojusutaa'inpünain
 Püntajoolu'utamaa
 Piatasajaakat
 Kakaiyeiichi taya mülianpiree
 Shiamakatachuntuu'inpiasümüinpüpüsh
 Tashajüinpünüliasuluutaa'in
 Aisümain pía tapulaa
 Aisümain pía tapulaa
 Nojoleetchoujainkasapümüintamaa
 Washitma'intayasulu'utoumainpa
 Püntajoolu'utamaa, Püntajoolu'utamaa
 Piatasajaakat.
 Püntajoolu'utamaa, Püntajoolu'utamaa
 Talateetma'inpia
 Majayut'chon
 Majayut'chon
 Aisüma'in pía tapulaa
 Püntajoolu'utamaa, Püntajoolu'utamaa
 Piatasajaakat
 Anasuchonma'inpia
 Anasuchonmainpia
 Aisümain pía tapulaa
 Traducción en español

Estoy sufriendo por ti
 Vente ahora conmigo
 Tú serás muy feliz
 Estoy sufriendo por ti
 Vente ahora conmigo
 Vine a buscarte a ti
 Desde hace mucho tiempo muero de amor por ti
 Por eso les pedí a tus familiares por ti
 Escribí tu nombre dentro de mi corazón
 Te quiero demasiado
 Te quiero demasiado
 No te faltará nada a mi lado
 Muy rico soy yo en mi territorio
 Vente ahora conmigo, Vente ahora conmigo.
 A ti fue quien vine a buscar
 Vente ya conmigo, ven conmigo
 Tú serás muy feliz
 Señorita
 Señorita
 Te quiero demasiado
 Vente ya conmigo, ven conmigo
 Vine a buscarte a ti
 Eres muy hermosa tú
 Eres muy hermosa
 Te quiero demasiado

¹¹ Para concluir el artículo adjuntamos la letra de la canción “Majayut’chon” en wayuunaiki y en su traducción castellana. Fue compuesta por Sergio Alxel, del clan Uriana. Su producción corrió a cargo de Tony Marqez. En la música fueron rescatados algunos instrumentos de la propia cultura. En internet puede escucharse esta canción en <http://youtu.be/Qogjjpg-d-s>

Bibliografía

ARREAZA CAMERO, Emperatriz: “Representación del indígena en el cine venezolano de ficción”. En *Fermentum*, 20, (57), enero-abril, 2010, pp. 130-150.

DURÁN CAMELO, Víctor Hugo: “Cuerpo y educación en la cultura wayuu. En *Revista Educación Física y Deporte* 29 (2), 2010, pp. 239- 252

FUENTES BAJO, María Dolores: *Cine en Venezuela. Apuntes*. Vigo, Ediciones Agoeiro, 2021.

GUERRA VELASQUEZ, Saida Luisa: “Roles y relaciones de género en el pueblo indígena wayuu”. En *Praxis Investigativa ReDIE* vol. 8, nº 15, julio-diciembre 2016.

JAIMES, Carolina; SÁNCHEZ, Byron; SIERRA, Valentina y Marta TARAZONA: “El mito y el rito en los procesos identitarios femeninos en la cultura wayuu”. Contextos-revista.com.co/Revista%2017/Con17-Art3.pdf.

MAZZOLDI, Maya: “Simbolismo del ritual de paso femenino entre los wayuu de la Alta Guajira”. En *Maguaré* 18, 2004, pp. 241-268.

PAZ REVEROL, Carmen Laura y M^a Dolores FUENTES BAJO: *Itinerarios culturales, espacio y femineidad en El regreso* (2013). En Oscar LAPEÑA MARCHENA (editor): *El cine va de viaje*. Université Paris Sud, 2019. ISBN: 978-2-9547252-8-4, pp. 96- 108.

PAZ REVEROL, Carmen Laura y M^a Dolores FUENTES BAJO: “Amor, miedo y esperanza. Apuntes sobre la nación wayuu en las fuentes fílmicas”. En *Revista Dos Puntas*, Año XII, nº 22, 2020, pp. 99-111.

RODRÍGUEZ VELASQUEZ, Fidel: “Cine, poder e historia: la representación y construcción social del indígena en el cine ficción venezolano durante la década de los años 80”. En *Campos*, 4, (1), enero-junio 2016, Bogotá, D.C., Universidad Santo Tomás, pp. 11-31.